



ΕΤΟΣ 71ον

7 Μαΐου 2023

ΑΡΙΘ. ΦΥΛ. 19 (3649)

## ΣΚΟΠΟΣ ΤΗΣ ΘΑΥΜΑΤΟΥΡΓΙΑΣ ΤΩΝ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ

Στό σημερινό αποστολικό ανάγνωσμα ιστορούνται δύο θαυματουργικές ενέργειες πού έπετέλεσε ό απόστολος Πέτρος μέ τήν πανσθενουργό δύναμη του Άγίου Πνεύματος. Πρώτον ή θεραπεία ενός παραλύτου, του Αινέα, καί άκολουθως ή έκ νεκρών έξανάσταση τής Ταβιθά, μιås εύλογημένης χριστιανής πού ζούσε στήν Ίόπη καί επιδιόταν σέ συνεχείς άγαθοεργίες καί έλεημοσύνες.

Ή γυναίκα αύτή δέν ζούσε γιά τόν έαυτό της, αλλά γιά τούς φτωχούς, τίς χήρες καί τά όρφανά καί γι' αυτούς έργαζόταν άκατάπαυστα. Ήρθε όμως ό θάνατος νά διακόψει τήν προσφορά της. Μεγάλη ήταν ή θλίψη τών πιστών. Μαθαίνοντας, όμως, γιά τό πρόσφατο θαύμα του Πέτρου στόν παράλυτο Αινέα καί χωρίς καμιά χρονοτριβή τόν καλούν κοντά τους. Καί ό Πέτρος έρχεται· καί γονατιστός, όπως ό Ήλιος καί ό Έλισσαίος σέ παρόμοιες περιπτώσεις, προσεύχεται καί ζητεί τήν επέμβαση του Κυρίου. Ή πίστη καί ή προσευχή του, καθώς καί τών χριστιανών τής Ίόπης, συνετέλεσαν στήν άνάσταση τής νεκρής Ταβιθά, θαύμα πού υπερβαίνει τήν ανθρώπινη λογική καί κάθε φυσικό νόμο.

Πρωταρχικός σκοπός τών θαυματουργιών τών Αποστόλων ήταν ή φανέρωση καί ή προσφορά τής ζωής του Άναστάντος Κυρίου στούς ανθρώπους. Γι' αυτό οι Άπόστολοι πάντοτε κήρυτταν τό "Όνομα του Ήσου Χριστου καί προέβαλλαν τήν πίστη στήν δύναμη τής θεότητας καί τής άπειρης αγάπης Του. Καθότι μέ τήν πίστη καί τήν αγάπη συντελείται ή ένωση του ανθρώπου μέ τόν Θεό καί έτσι τελεσιουργείται ή θαυματουργική έπίσκεψη του Θεου, ως πρόγευση τής άθανασίας καί τής αϊδίου μετοχής του ανθρώπου στήν Βασιλεία του Θεου.

Ός έκ τούτου τά θαύματα μαρτυρούν τήν έλευθερία του προσώπου από τήν νομοτέλεια τής φύσεως καί τούς περιορισμούς τής κοσμικής



## Ο ΑΠΟΣΤΟΛΟΣ ΤΗΣ ΚΥΡΙΑΚΗΣ (Πράξ. θ' 32-42)

### Θαυματοργίες τῶν Ἀποστόλων

*Ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις, ἐγένετο δὲ Πέτρον διερχόμενον διὰ πάντων κατελθεῖν καὶ πρὸς τοὺς ἁγίους τοὺς κατοικοῦντας Λύδδαν. Εὗρε δὲ ἐκεῖ ἄνθρωπόν τινα Αἰνέα ὀνόματι, ἐξ ἐτῶν ὀκτὼ κατακειμένον ἐπὶ κραβάτῳ, ὃς ἦν παραλελυμένος. Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ Πέτρος· Αἰνέα, ἰάται σε Ἰησοῦς ὁ Χριστός· ἀνάστηθι καὶ στρώσον σεαυτῷ. Καὶ εὐθέως ἀνέστη. Καὶ εἶδον αὐτὸν πάντες οἱ κατοικοῦντες Λύδδαν καὶ τὸν Σάρωνα, οἵτινες ἐπέστρεψαν ἐπὶ τὸν Κύριον. Ἐν Ἰόππῃ δὲ τις ἦν μαθήτρια ὀνόματι Ταβιθά, ἣ διερμηνευομένη λέγεται Δορκάς· αὕτη ἦν πλήρης ἀγαθῶν ἔργων καὶ ἐλεημοσυνῶν ὧν ἐποίει. Ἐγένετο δὲ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἀσθενήσασαν αὐτὴν ἀποθανεῖν· λούσαντες δὲ αὐτὴν ἔθηκαν ἐν ὑπερώῳ. Ἐγγὺς δὲ οὖσης Λύδδης τῇ Ἰόππῃ οἱ μαθηταὶ ἀκούσαντες ὅτι Πέτρος ἐστὶν ἐν αὐτῇ, ἀπέστειλαν δύο ἄνδρας πρὸς αὐτὸν παρακαλοῦντες μὴ ὀκνήσαι διελθεῖν ἕως αὐτῶν. Ἀναστὰς δὲ Πέτρος συνῆλθεν αὐτοῖς· ὃν παραγενόμενον ἀνήγαγον εἰς τὸ ὑπερῶον, καὶ παρέστησαν αὐτῷ πᾶσαι αἱ χῆραι κλαίουσαι καὶ ἐπιδεικνύμεναι χιτῶνας καὶ ἱμάτια ὅσα ἐποίει μετ' αὐτῶν οὕσα ἡ Δορκάς. Ἐκβαλὼν δὲ ἔξω πάντας ὁ Πέτρος θείσ τὰ γόνατα προσηύξατο, καὶ ἐπιστρέψας πρὸς τὸ σῶμα εἶπε· Ταβιθά, ἀνάστηθι. Ἡ δὲ ἠνοιξε τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῆς, καὶ ἰδοῦσα τὸν Πέτρον ἀνεκάθισε. Δοὺς δὲ αὐτῇ χεῖρα ἀνέστησεν αὐτήν, φωνήσας δὲ τοὺς ἁγίους καὶ τὰς χήρας παρέστησεν αὐτὴν ζῶσαν. Γνωστὸν δὲ ἐγένετο καθ' ὅλης τῆς Ἰόππης, καὶ πολλοὶ ἐπίστευσαν ἐπὶ τὸν Κύριον.*

ἀναγκαιότητα· ἀποτελοῦν «σημεῖα» κοινωνίας τοῦ ἀνθρώπου μέ τὴν ἐλευθερία τοῦ Πνεύματος.

### Ἡ ἀγάπη εἶναι ἀνώτερη ἀπὸ τὰ θαύματα

Ὁ ἀπόστολος Παῦλος, ἀφοῦ γράφει στοὺς Κορινθίους γιὰ τὰ χαρίσματα τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, ὅπως τὸ ἀποστολικό, τὸ προφητικό, τὸ διδασκαλικό, αὐτὸ τῆς θαυματοργίας, τοὺς συνιστᾶ νά στρέφεται ὁ ζῆλος τους, κυρίως, πρὸς τὰ σημαντικώτερα, τὰ «κρείττονα» χαρίσματα. «Καί ἔτι καθ' ὑπερβολὴν ὁδὸν ὑμῖν δείκνυμι» (Α' Κορ. 12,31)· σὰς δεῖχνω, τοὺς λέει, κι ἓνα πολὺ ἀνώτερο ἀκόμη δρόμο. Ποιόν; Αὐτόν τῆς ἀγάπης, προκειμένου νά ἀποκτήσουν τὴν πληρότητα καὶ τὴν γνησιότητα κάθε ἄλλου πνευματικοῦ χαρίσματος, μέ σκοπὸ τὴν οἰκοδομὴ τοῦ Σώματος τῆς Ἐκκλησίας. Δεδομένου ὅτι τὰ χαρίσματα, ὡς δωρεές τοῦ Θεοῦ, δέν αὐτονομοῦνται ἀλλὰ κοινωνοῦνται ἀπὸ τὴν Σύναξη τῶν πιστῶν μέ τὴν δύναμη τῆς ἀγάπης, ἄνευ τῆς ὁποίας αὐτοκαταργεῖται ἡ μετοχὴ μας στό μυστήριο καὶ τό θαῦμα τῆς Ἐκκλησίας.

## Μετάφραση τῆς Ἀποστολικῆς περικοπῆς

Κατά τίς ἡμέρες ἐκεῖνες, συνέβη νά περιοδεύει ὁ Πέτρος σέ πολλές πόλεις, κατέβηκε δέ καί πρός τούς χριστιανούς πού κατοικοῦσαν στή Λύδδα. Ἐκεῖ συνάντησε κάποιον ἄνθρωπο, ὀνόματι Αἰνέα, ὁ ὁποῖος ἦταν ἐπί ὀκτώ ἔτη κατάκοιτος στό κρεβάτι, γιατί ἦταν παράλυτος. Ὁ Πέτρος τοῦ εἶπε: Αἰνέα, ὁ Ἰησοῦς Χριστός σέ θεραπεύει. Σήκω ἐπάνω καί στῶσε μόνος σου τό κρεβάτι. Καί ἀμέσως σηκώθηκε. Ὅταν τόν εἶδαν ὅλοι οἱ κάτοικοι τῆς Λύδδας καί τοῦ Σάρωνα, ἐπέστρεψαν στόν Κύριο. Στήν Ἰόππη ὑπῆρχε μιά μαθήτρια ὀνόματι Ταβιδᾶ, ἡ ὁποία ἑλληνιστί λέγεται Δορκάς. Αὐτή εἶχε κάνει πλῆθος ἀγαθῶν ἔργων καί φιλανθρωπιῶν. Συνέβη νά ἀρρωστήσει τίς ἡμέρες ἐκεῖνες καί νά πεθάνει. Ἔτσι, ἀφοῦ τήν ἐπλυναν, τήν ἔβαλαν στό ὑπερῶο. Καί ἐπειδή ἡ Λύδδα εἶναι κοντά στήν Ἰόππη, ὅταν οἱ μαθητές ἄκουσαν ὅτι ὁ Πέτρος εἶναι σέ αὐτή, ἔστειλαν πρός αὐτόν δύο ἄνδρες καί τόν παρακάλεσαν νά μήν ἀρνηθεῖ νά μεταβεῖ σέ αὐτούς. Σηκώθηκε ὁ Πέτρος καί πῆγε μαζί τους. Μόλις ἔφθασε, τόν ἀνέβασαν στό ὑπερῶο καί ἐκεῖ παρουσιάσθηκαν σέ αὐτόν ὅλες οἱ χῆρες, οἱ ὁποῖες ἔκλαιγαν καί ἔδειχναν χιτῶνες καί ἐνδύματα πού εἶχε φτιάξει, ὅταν ζοῦσε ἡ Δορκάς. Ἀφοῦ τούς ἔβγαλε ὅλους ἔξω ὁ Πέτρος, γονάτισε καί προσευχήθηκε, καί μετά γύρισε πρός τό σῶμα καί εἶπε: Ταβιδᾶ, σήκω ἐπάνω. Αὐτή ἄνοιξε τά μάτια της καί μόλις εἶδε τόν Πέτρο ἀνακάθισε. Τῆς ἔδωσε τό χέρι καί τή ἄνοιξε καί ἀφοῦ φώναξε τούς χριστιανούς καί τίς χῆρες, τούς τήν παρουσίασε ζωντανή. Αὐτό ἔγινε γνωστό σέ ὅλη τήν Ἰόππη καί πολλοί πίστεψαν στόν Κύριο.

*(Ἀπό τή νέα ἔκδοση: Ἡ Καινή Διαθήκη, τό πρωτότυπο κείμενο μέ νεοελληνική ἀπόδοση τοῦ ὁμοτ. καθηγ. Χρ. Βούλγαρη, ἔκδ. ΑΠΟΣΤΟΛΙΚΗΣ ΔΙΑΚΟΝΙΑΣ)*

Γι' αὐτό ὁ ἱερός Χρυσόστομος ἐρμηνεύοντας τούς ἀνωτέρω λόγους τοῦ Παύλου τονίζει ὅτι τό μέγιστο θαῦμα εἶναι ἡ ἀγάπη, ἡ ρίζα ὅλων τῶν ἀγαθῶν. Καί ὅτι ἂν ἀσκοῦμε τήν ἀγάπη καί τό ἦθος πού ἀπορρέει ἀπό αὐτή, δέν θά ἔχουμε ἀνάγκη ἀπό κανένα ἄλλο θαῦμα· ὅπως ἐπίσης καί ὅτι ἂν δέν τήν ἀσκοῦμε, δέν θά κερδίσουμε τίποτε ἀπό τά θαύματα. Καί ἐκφράζοντας τήν πίστη καί τήν θέση τῆς Ἐκκλησίας ἀναφορικά πρός τό θέμα τῶν θαυμάτων, τό ὁποῖο, δυστυχῶς, ὄχι σπάνια παρερμηνεύεται καί διαστρέφεται μέ ἰδιοτέλεια καί ἐκμετάλλευση, λέγει: «Ἐμεῖς, οἱ πιστοί, δέν ἔχουμε ἀνάγκη ἀπό ὀρατά σημεῖα, γιατί ἡ πίστη ἐπαρκεῖ νά τά ἀντισταθμίσει ὅλα· γιατί τά θαύματα δέν χρειάζονται γιά τούς πιστούς, ἀλλά γιά τούς ἀπίστους (τά γάρ σημεῖα οὐ τοῖς πιστεύουσιν, ἀλλά τοῖς ἀπίστοις)».

### **Ἡ φανέρωση τῆς ἀλήθειας τοῦ Εὐαγγελίου**

Τά ἀναρίθμητα θαύματα πού ἐτελοῦντο ἀπό τούς Ἀποστόλους, τούς μάρτυρες τῆς Ἀναστάσεως τοῦ Χριστοῦ, ἦταν μιά ἀποκάλυψη τοῦ Εὐαγ-

7 Μαΐου 2023: ΚΥΡΙΑΚΗ Δ΄ ΑΠΟ ΤΟΥ ΠΑΣΧΑ

«Μνεΐα τῆς τοῦ παραλύτου θεραπείας». Μνήμη τοῦ ἐν οὐρανῷ φανέντος σημείου τοῦ Τιμίου Σταυροῦ (351). Ἀκακίου μάρτυρος († 303).

Ἦχος: γ´ - Ἐωθινόν: Ε´ – Ἀπόστολος: Πράξ. θ´ 32-42 – Εὐαγγέλιον: Ἰωάν. ε´ 1-15.

Η ΕΠΟΜΕΝΗ ΚΥΡΙΑΚΗ: 14 Μαΐου, τῆς Σαμαρείτιδος.

Ἀπόστολος: Πράξ. ια´ 19-30 – Εὐαγγέλιον: Ἰωάν. δ´ 5-42.

γελίου γιά τήν στερέωση τῆς ἐν Χριστῷ πίστεως καί ἀγάπης στίς καρδιές τῶν ἀνθρώπων. Ἡ ἴαση τοῦ Αἰνέα καί ἡ ἀνάσταση τῆς Ταβιθά φανερόνουν τόν θαυματουργό λόγο τοῦ Ἀναστάντος Κυρίου. Ἐκτοτε ἡ Ἐκκλησία δέν ἔπαυσε, καί οὔτε θά παύσει, νά στερεώνει τήν πίστη τῶν ἀνθρώπων διακηρύσσοντας ὅτι ὁ Ἰησοῦς Χριστός εἶναι ἡ ζωή καί ἡ ἀνάσταση· ἡ χαρά, ἡ ἴαση, ἡ ἐλπίδα καί ἡ προσδοκία μας.

Ἀρχιμ. Ν. Κ.

---

ΜΗΤΡΟΠΟΛΙΤΟΥ ΛΑΡΙΣΗΣ ΚΑΙ ΤΥΡΝΑΒΟΥ ΙΕΡΩΝΥΜΟΥ

### **ΚΑΙΝΟΔΙΑΘΗΚΙΚΑ**

Κηρύγματα στά Εὐαγγελικά καί Ἀποστολικά

Ἀγιογραφικά Ἀναγνώσματα

(Α΄ ἔκδ., σῆμα 14x21, σελ. 456)

Μιά πολύτιμη ἔκδοση μέ γραπτά κηρύγματα στά ἀποστολικά καί στά εὐαγγελικά ἀναγνώσματα, συνταχθέντα ὑπό τοῦ Μητροπολίτου Λαρίσης καί Τυρνάβου κ. Ἰερωνύμου, ὁ ὁποῖος τονίζει ὅτι τό κήρυγμα εἶναι ἡ πῶ λεπτή καί συνάμα ἡ πῶ μεγάλη εὐθύνη τῆς Ἐκκλησίας. Τά κείμενα αὐτά ἀποβλέπουν νά πείσουν καί νά ἐλύσουν τίς ψυχές στή σώζουσα ἀλήθεια τῆς Πίστεώς μας. Ἐπιπλέον, ἔχουν νά κάνουν μέ ψυχές, τά μύχια, τά ἐσωτάτα τοῦ κάθε ἀνθρώπου, καθώς τό κήρυγμα χρειάζεται αὐξημένη εὐαισθησία καί πολύ σεβασμό σέ Θεό καί ἀνθρώπους, προκειμένου νά ὑπηρετηθεῖ σωστά καί νά καρποφορήσει ἐν Κυρίῳ.

---

ΟΜΙΛΙΑ ΤΗΣ «ΦΩΝΗΣ ΚΥΡΙΟΥ»: Κάθε Σάββατο καί ὥρα 6.00 μ.μ. γίνεται τό κήρυγμα τῆς «Φωνῆς Κυρίου», στόν Ἱ. Ναό Ἁγίας Εἰρήνης (ὁδ. Αἰόλου), Αθήνα.

---

«ΦΩΝΗ ΚΥΡΙΟΥ», ἑβδομαδιαῖο φύλλο ὀρθοδόξου πίστεως καί ζωῆς τῆς «Ἀποστολικῆς Διακονίας τῆς Ἐκκλησίας τῆς Ἑλλάδος». Ἰασίου 1, 115 21 Αθήνα. Ἐκδότης - Διευθυντής: Μητροπολίτης Φαναρίου Ἀγαθάγγελος. Σύνταξη, τηλ. 210.7272.331. Διεκπεραίωση, τηλ. 210.7272.388. Ὑπό τῶν ἐρῶν ναῶν διανέμεται δωρεάν. Ἐκ τοῦ Τυπογραφείου τῆς Ἀποστολικῆς Διακονίας.

---

Ἡ «ΦΩΝΗ ΚΥΡΙΟΥ» σ' ὄλο τόν κόσμο μέσω Διαδικτύου: [www.apostoliki-diakonia.gr](http://www.apostoliki-diakonia.gr)

---